

1882-10-12

AFSENDER

H.C. Aggersborg, Wilhelmine Skovgaard

MODTAGER

Joakim Skovgaard

FAKTA

Dokumenttype:
Brev

Afsendersted:
København

Modtagersted:
Firenze

Omtalte personer:
Jørgine Aggersborg

Arkivplacering:
Mappe 16 nr. 21

DOKUMENTINDHOLD

En fødselsdagshilsen fra H.C. Aggersborg og sidst i brevet, fra Wilhelmine Skovgaard. H.C. beder Joakim skrive et par ord til Jørgine Aggersborg, som er gammel, og ikke forventer at se ham mere.

TRANSSKRIFTION

Kasse 16

Brev 21

Søndag den 12te Novbr1882

Min Kjære Joakim

Igaaraftes bragte Niels Dit Brev til Din Faster, med seneste Dato 5te Novbr, hvoraf det glædede mig at erfare at Du har det godt og ret glæder Dig i Sydens milde Klima over Naturens og Kunstens Skjönheder. Du meddeler desuden deri at Du kun bliver i Florentz indtil den 17de, og vil medtage paa Reisen de Breve som i anledning af Din Födselsdag den 18de, mulig være ankomne til Din Adresse i Florentz, for først at aabne dem på selve Födselsdagen; derfor skriver jeg allerede i dag, og bringer Dig herved de hjerteligste Hilsener og Lykönskninger fra Anna og mig til din Födselsdag. Din faster, som i Fredags har afsendt Brev til Dig, hvilket hun haaber at Du rigtig har faaet, vil i Slutningen af dette Brev med egne Ord og egen Haand bringe Dig sin Lykönskning. Mit oprigtige Ønske for Dig er, at Du fremdeles

-2-

med god helbred, maa nyde alt det nye og skjønne, baade i Natur og Kunst, som Dit Vinterophold i Syden giver Leilighed til, og som et lille Tillæg til den Sum som jeg ved Din Afreise stillede til Din Disposition til Indköb af en eller anden Gjenstand som Du kunde have Lyst til, men som Du ikke troede at burde sætte Dig i Udgift for, vil jeg i Anledning af Din Födselsdag bede Dig, som til Dine tidligere Födselsdage at modtage en lille Gave af 20 kroner. –

Det samlede Belöb kan Du foreløbig optage paa Creditivet og ved Hjemkomsten eller forinden erholde betalt af mig. –

Hvad os selv angaar saa vil Du vistnok samtidig med dette Brev modtage fra anden Haand saa fuldstændige Meddelelser om hvorledes vi alle have det at jeg kan opsætte til en anden Gang at fortælle noget derom, dog vil jeg i Fortrolighed sige Dig at det gjorde Tante Gine meget ondt at Du ikke var hos hende og sagde hende, som altid har holdt meget af Dig, Farvel i Hendes Hjem, især da hun i Hendes Alder maa vente aldrig

-3-

gjense Dig i denne Verden. Hvis Du derfor engang skulde faa Tid og Lejlighed til at tilskrive hende et Par Ord vilde det vist glæde hende meget og mildne hendes Sorg og Skuffelse over hvad Hun kalder Din Mangel paa Kjærlighed og Venskab for Hende. Vi have alle undskyldt Dig med Travlheden ved den Særlige Reise og med den Kjendsgerning at sagde hende ligefrem Johnsens og flere Farvel i Classenshave da de vare samlede til Middag, men hun har alligevel ikke været at berolige. Levsaa vel, Kjære Joakim, og modtag sluttelig mit gjentagne ønske, "Tillykke" og de Kjærligste Hilsener. Din Kjærlige gamle Onkel

HC Aggersborg.

Min Kjære Joakim

Jeg bringer Dig min hjerteligste og inderligste Lükönskning til Din Födselsdag, jo Du ved det vist förend Du læser det her at jeg ønsker for Dig alle de Goder og al den Lükke som kan blive til Velsignelse for et Mennesker, men Vorherre han ved jo bedst hvori den bör bestaa og derfor vil jeg bede ham

-4-

saa inderlig om at tage Dig i sin kjærlige Varetægt og lægge sin Velsignelse til alle Dine Foretagender. Tak for Dit Brev, jeg modtog det i Gaar Aftes jeg haaber at Du har faaet mit Brev til Dig som allerede den Gang var på Veien, Du kan da se at jeg selv har fundet paa i Stedet for at fortælle Nýt at slaa en lille Sladder af med Dig, i Grunden holder jeg allermest af det saa jeg er glad ved Du gjør det samme, naar jeg skriver paa den Maade saa har jeg slet ikke Fölelsen af at Du er saa langt borte, nei Stemningen bliver snarere saaledes som om vi sad i en hyggelig lun Kakkellovnskrog og pasierede, jo naar vi engang igjen kan sidde saadan sammen som jeg dog haaber skal ske, hvordan mon verden saa ser ud og hvordan mon vi saa selv ere eller troer jeg dog, nemlig at hvad Tanker og Fölelser angaa saa vil vi omtrent ligne det vi nu ere. Vi skal tilbringe Aftenen hos Johnsons og om ½ Time skal jeg være paaklæt og færdig til at gaa jeg maa altsaa skýnde mig. Gid Du maa have det rigtigt godt min kjære Joakim, stadig være rask og fornoied, jeg er Din inderlig hengivne Faster

Vilhelmine Skovgaard

Søndag den 12. Novbr 1882.

Min kjære Søren!

Gaaraptes brygte Skeds dit Brev til din Tante, med Jener
Dato 5. Novbr, hvorefter det glædede mig at erfare at du
har det godt og ret glæder dig i Lydens milde Klima
over Naturens og Kunstens Skønheder. Du meddelede
desuden deri at du kun bliver i Florenz indtil
den 17^{de}, og vil medtage paa Reisen de Brev
som i Anledning af den Fødselsdag den 18^{de}, mulig
være antagne ^{til} Florenz, for først at aabne dem
paa selve Fødselsdagen; derfor skriver jeg allerede
idag, og bringer dig hermed de højligste Hilsener
og Lykønskninger fra Anna og mig, til din 17^{de}
Fødselsdag. Din Tante, som i Trængsel har afsendt
Brev til dig, hvilket hun haaber at du rigtig har
faaet, vil i Slutningen af dette Brev med egne
Ord og egenhaand bringe dig sin Lykønsning.
Mit oprigtige Ønske for dig er, at du fremdeles

○

med god Villie, maa ogsaa alle det nye og gamle,
hede i Natur og Kunst, som det Underhold i Lyden
giver. Hellighed til, og som et lille Tæppe til den Sam,
som jeg ved sin Udvikelse paa den Højeste
til endelig af en eller anden Genstand som den kunde
have lyst til, men som den ikke havde at burde
fåtte sig i Magt for, vil jeg i Anledning af sin
Fødselsdag, leve dig, som til sin tidligere Fødselsdag
at modtage en lille Gave af 20 Krone. —
Det smukke Boleb, som den ^{franske} oplyste fra Christen,
og ved Hjælperinden fortæller borte af mig. —
Hvad er det angaar for vel den endnu smukke,
men det blev modtage fra anden Haand, som
Guldslønderne Meddelser om hendes og alle
hans Leds at jeg har givet til en anden Gang
at fortælle noget derom, dog vil jeg i Fortrolighed
sige dig at det gjorde Tante sine meget ondt
at den ikke var hos hende og færdig hende, som
altid den holdt meget af dig, Tante's hende
ifjend, var da hun i hendes Alder maa være alene

gjorde den i denne Verden. Den ^{franske} Højeste for
til og Lygthet til et Boleb. Hætte et Par Ord
ville det vil glæde hende meget og meddele hende,
Sag og Højeste over hvad hun taler sin Højeste
for Højeste og Højeste for hende. Vi have alle
undskyldt dig mod Trøstheden ved den Højeste
Bare og med den Højeste, som at færdig hende
Liggen Tante's og Tante. Tante i Elapsen,
da de var færdig til Højeste, men hun har
alligevel ikke været at borte.
Hvordan vil, for Tante, og med den Højeste,
med gentagne Gange. "Højeste og de for
Højeste Højeste. Den Højeste gamle Leds
Højeste Højeste

Men Højeste Højeste
Jeg bringer dig min Højeste og Højeste
Højeste Højeste til den Højeste, som den vil
vise for den Højeste til det at jeg vil for dig
alle de Gode og al den Lykke som hun kan til Højeste,
for det at Højeste, men Højeste har ved dig
Højeste Højeste for Højeste og derfor vil jeg Højeste

laas inderlyc om al legge Dyt in uytodige Carolegt
of legge sin Velgynselte tot alle Dine Tordequinder.
Tak ses Del Broer jeg modleg del i Gaos lyster
jeg haater al Din kor staad mit ^{Broer} Wil Dyt sin
allerende den Gang vor paa Veien, Du kan se
laas al jeg selv kor findet paa i Skodet ses al forlode
skyt al staa en lille Skodet of med Dyt, i Grind,
holde jeg allerendst of al laas jeg er glad ved Dyt, jeg del
samme, naar jeg skriver paa den Skodet laas kor jeg
skilte Folefje of al Din al se langt borte, nei
Stemningen bliver paa en spolede sin om vi
lade i en klyggete line Robbelovns krog of papirer
jo naar vi engang igjore kan sile, paa den samme
sin jeg des haater paa skal ske i ~~huden~~ ^{huden} mon
Verden soe sin i idag huden mod vi se selv
al troer jeg dog, nemlig al had Tanker of Folefje
angaa se vil vi antrent ligne det vi en
~~Vilhed~~ ^{Vilhed} tilbringe oflinee kor Johansen og om i Ten
skal jeg vorre paa blot of fordyt til al gaa jeg mon
allseu ~~begjær~~ ^{begjær} mig. Gud Din man kor del rjstet
godt min kjore Gaaken, skodt vorre raffe of
forvord, jeg al Din inderlyc hengione ^{Takker}
Vilhelmine ~~Storgaard~~